

Проблемы перевода англоязычной экономической литературы на русский язык

Е. О. Губецкова

Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет
«ЛЭТИ» им. В.И. Ульянова (Ленина)

e-mail: kate2000g00@mail.ru

Аннотация. В статье рассматриваются особенности перевода англоязычной экономической литературы на русский язык. Анализируются основные трудности, возникающие при переводе научных и учебных текстов по экономике, включая терминологическую многозначность, отсутствие прямых эквивалентов и различия в научных традициях. Особое внимание уделяется переводу ключевых экономических терминов и концепций, широко используемых в современной экономической теории. В работе анализируются примеры предложений из англоязычных учебников по экономике и рассматриваются различные переводческие стратегии, позволяющие сохранить точность научного содержания. Делается вывод о том, что перевод экономической литературы требует не только лингвистической подготовки, но и понимания экономической теории и особенностей экономического дискурса.

Ключевые слова: перевод; экономическая терминология; экономический дискурс; перевод научных текстов; переводческие стратегии; экономика

I. ВВЕДЕНИЕ

Не стоит отрицать тот факт, что английский язык окончательно закрепился в качестве основного языка международной научной коммуникации. Это особенно заметно в области экономических исследований. Большинство ведущих научных журналов, монографий и учебников по экономике публикуется именно на английском языке. Для студентов и преподавателей, работающих в русскоязычной академической среде, доступ к этим материалам зачастую возможен только через перевод.

Перевод экономической литературы играет важную роль в образовательной системе. Значительная часть учебных материалов, используемых в университетах, представляет собой переводы зарубежных учебников или тексты, основанные на англоязычных источниках. Через такие тексты студенты знакомятся с основными экономическими теориями, методами анализа и научными концепциями.

Однако перевод экономических текстов представляет собой сложный и многоуровневый процесс. Экономическая литература отличается высокой степенью терминологической насыщенности, использованием абстрактных категорий и сложных логических конструкций. Кроме того, многие экономические понятия формировались в рамках конкретных научных традиций, что может создавать дополнительные трудности при переводе.

По мнению В.Н. Комиссарова, перевод следует рассматривать как особый вид межъязыковой

коммуникации, в ходе которого переводчик должен обеспечить максимально точную передачу содержания исходного текста при сохранении его функциональных характеристик. В научных текстах это особенно важно, поскольку даже небольшие неточности могут привести к искажению смысла научных концепций [3].

Актуальность данной темы обусловлена тем, что экономическая наука постоянно развивается. Появляются новые теоретические модели, новые методы анализа и новые термины. Перевод таких терминов требует внимательного анализа и выбора наиболее точных эквивалентов.

Целью данной работы является анализ основных проблем перевода англоязычной экономической литературы на русский язык, а также рассмотрение переводческих решений, позволяющих сохранить точность и научную корректность перевода.

II. ЗНАЧЕНИЕ ТОЧНОСТИ ПЕРЕВОДА В ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

Экономические тексты обладают рядом специфических особенностей, которые необходимо учитывать при переводе. Одной из наиболее характерных черт экономического дискурса является высокая степень абстрактности. Многие экономические понятия описывают не конкретные наблюдаемые явления, а теоретические конструкции, используемые для анализа экономических процессов.

Например, такие термины, как «market equilibrium» (рыночное равновесие), «utility» (полезность), «marginal productivity» (предельные издержки) или «opportunity cost» (альтернативные издержки), относятся к аналитическим категориям экономической теории. Их значение формируется не только на уровне словарного определения, но и в рамках определённой теоретической модели.

Экономический дискурс характеризуется значительным количеством специализированных терминов. По мнению И.С. Алексеевой, перевод научных текстов требует от переводчика не только владения языком, но и знания предметной области, поскольку многие термины могут быть правильно интерпретированы только в рамках соответствующей научной дисциплины [1].

Точность перевода имеет особенно важное значение в научных текстах. Неправильный перевод термина может привести к искажению смысла всей теоретической модели.

Например, если термин «marginal cost» перевести как «предельная стоимость», а не «предельные издержки», это может привести к путанице, поскольку в экономике понятия «стоимость» и «издержки» имеют разные значения.

Поэтому переводчик экономической литературы должен не только владеть языком, но и хорошо понимать экономическую теорию.

III. ОСНОВНЫЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Одной из ключевых особенностей экономических текстов является высокая концентрация терминов. Экономическая терминология формировалась на протяжении длительного времени и включает как общеэкономические понятия, так и термины, относящиеся к отдельным направлениям экономической науки. При переводе таких терминов переводчик сталкивается с рядом трудностей, связанных с различиями в языковых системах и научных традициях.

Исследователи переводоведения обычно выделяют несколько основных типов проблем, возникающих при переводе научной терминологии: терминологическая многозначность, отсутствие прямых эквивалентов, различия в структуре терминологических систем и влияние контекста на значение термина [4].

Многие экономические термины обладают несколькими значениями, что может создавать трудности при переводе. Одно и то же слово может использоваться в разных областях экономики и иметь при этом различные значения.

Например, термин «capital» в экономических текстах может обозначать:

- финансовые ресурсы предприятия;
- средства производства;
- инвестиционные ресурсы;
- накопленные активы.

В зависимости от контекста перевод может изменяться. В макроэкономических текстах термин чаще всего переводится как «капитал», тогда как в бухгалтерском или финансовом контексте он может обозначать «собственные средства» или «активы».

Аналогичная ситуация наблюдается с термином «equity». В экономической литературе он может переводиться как «собственный капитал», «акционерный капитал» или «доля участия». Выбор конкретного варианта зависит от контекста и от того, о какой сфере экономики идёт речь.

Подобная многозначность требует от переводчика внимательного анализа текста. Простого обращения к словарю в таких случаях оказывается недостаточно, поскольку словарное значение термина не всегда отражает его реальное употребление в конкретной научной работе.

Вторая важная проблема связана с тем, что некоторые экономические термины не имеют прямых аналогов в русском языке. Это связано с тем, что экономические институты и практики в разных странах могут существенно различаться.

Например, термин «outsourcing» первоначально не имел точного эквивалента в русском языке. В экономической литературе он начал использоваться в форме заимствования — «аутсорсинг». Позднее появились описательные переводы, такие как «передача функций внешним исполнителям», однако именно заимствованный вариант оказался наиболее устойчивым.

Похожая ситуация наблюдается с термином «startup». Несмотря на то что существуют варианты перевода («молодая инновационная компания», «новое технологическое предприятие»), в современной экономической литературе чаще используется заимствованная форма «стартап».

Такие примеры показывают, что заимствование является одной из стратегий перевода экономической терминологии [2].

IV. ПЕРЕВОД ЭКОНОМИЧЕСКИХ МЕТАФОР

Одной из особенностей экономического дискурса является использование метафорических выражений. Несмотря на то, что экономическая наука стремится к точности и формальности, в научных и особенно учебных текстах часто используются метафоры, которые помогают наглядно объяснить сложные экономические процессы.

Метафоры выполняют важную когнитивную функцию: они позволяют представить абстрактные экономические явления через более знакомые образы. Однако именно такие выражения нередко создают трудности при переводе, поскольку буквальный перевод не всегда передаёт их смысл [5].

Рассмотрим несколько распространённых примеров.

В англоязычной экономической литературе часто встречается выражение «economic growth engine», которое дословно можно перевести как «двигатель экономического роста».

Пример предложения:

«Innovation is often described as the main engine of economic growth»

Возможный перевод:

«Инновации часто рассматриваются как главный двигатель экономического роста»

В данном случае метафора сохраняется при переводе, поскольку она понятна и в русском языке.

Другим распространённым примером является термин «market bubble» или «financial bubble».

Пример предложения:

«The housing bubble in the United States collapsed during the financial crisis»

Возможный перевод:

«Пузырь на рынке недвижимости в США лопнул во время финансового кризиса.»

Интересно, что выражение «финансовый пузырь» также стало частью русскоязычной экономической терминологии. Несмотря на метафорический характер, оно используется в научных публикациях и учебниках.

Ещё один пример — термин «price shock».

Пример предложения:

«The economy experienced a severe oil price shock in the 1970s»

Возможный перевод:

«Экономика пережила серьёзный шок цен на нефть в 1970-е годы.»

В данном случае слово «shock» переводится как «шок», что является прямым заимствованием из английского языка. Такой перевод широко используется в экономической литературе.

V. ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ СТРАТЕГИИ ПРИ РАБОТЕ С ЭКОНОМИЧЕСКИМИ ТЕКСТАМИ

Как показывает анализ англоязычных экономических текстов, переводчик сталкивается с различными типами трудностей, связанными как с особенностями терминологии, так и со структурой научного дискурса. Для решения этих проблем используются различные переводческие стратегии [7].

1. Калькирование как переводческая стратегия

Калькирование является одной из наиболее распространённых стратегий при переводе экономической терминологии. Оно предполагает буквальный перенос структуры иностранного выражения на русский язык.

Во многих случаях калькирование оказывается эффективным, поскольку позволяет сохранить связь между оригинальным термином и его переводом. Именно таким образом в русском языке появились многие экономические термины.

К числу таких терминов относятся:

- human capital — человеческий капитал;
- market failure — провал рынка;
- public goods — общественные блага;
- marginal utility — предельная полезность.

Эти выражения являются кальками с английского языка, однако они успешно закрепились в русскоязычной экономической терминологии и широко используются в научной литературе.

Тем не менее, калькирование не всегда является оптимальным решением. Иногда буквальный перевод может создавать неестественные конструкции или затруднять понимание текста. В таких случаях переводчик может использовать другие стратегии.

2. Описательный перевод

Описательный перевод используется в тех случаях, когда термин не имеет точного эквивалента в русском языке. В этом случае переводчик передаёт значение термина с помощью более развёрнутого объяснения.

Например, термин «mortgage-backed securities» можно перевести как «ценные бумаги, обеспеченные ипотечными кредитами». Несмотря на то, что такой перевод является более длинным, он позволяет точно передать содержание понятия.

Подобный подход особенно полезен при переводе новых терминов, которые ещё не получили широкого

распространения в русскоязычной экономической литературе.

3. Заимствование терминов

В некоторых случаях экономические термины заимствуются из английского языка без перевода. Это особенно характерно для терминов, связанных с новыми экономическими явлениями или технологиями.

К числу таких заимствований относятся:

- аутсорсинг (outsourcing);
- стартап (startup);
- хеджирование (hedging).

Использование заимствований может быть оправдано в тех случаях, когда термин уже широко используется в профессиональной среде [6].

Однако чрезмерное количество заимствований может усложнять восприятие текста, особенно для студентов, которые только начинают изучать экономическую терминологию.

VI. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Перевод англоязычной экономической литературы представляет собой сложный и многоуровневый процесс, требующий сочетания лингвистических и предметных знаний. Экономические тексты отличаются высокой степенью терминологической насыщенности, использованием абстрактных категорий и сложных логических конструкций.

Анализ показал, что основными трудностями перевода экономических текстов являются терминологическая многозначность, отсутствие прямых эквивалентов и необходимость передачи сложных теоретических понятий.

Кроме того, определённые трудности возникают при переводе метафорических выражений и институциональной терминологии, связанной с особенностями экономических систем различных стран.

Для решения этих проблем переводчики используют различные стратегии, включая использование устоявшихся эквивалентов, калькирование, описательный перевод и заимствование терминов.

Таким образом, перевод экономической литературы играет важную роль в развитии экономического образования и способствует интеграции национальной науки в мировое академическое пространство.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- [1] Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2004.
- [2] Бархударов Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. М.: ЛКИ, 2008.
- [3] Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990.
- [4] Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода. М.: Флинта, 2009.
- [5] Jeremy Munday. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London: Routledge, 2016.
- [6] Peter Newmark. *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall, 1988.
- [7] Mildred L. Larson. *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*. Lanham: University Press of America, 1998.